

## **Фразеорефлексы с компонентом *Бог* в русском языке**

© кандидат филологических наук Пак Сон Гу (Республика Корея), 1999

В русском языке, как и в языках всех без исключения народов, сохранилось немало следов древних представлений о боге, о Вселенной, о первопричинах появления всего сущего на земле. Как бы далеко ни ушла цивилизация, оставляя за собой наивные религиозные представления, они не покидают речь, а переосмысляются, приобретают другое семантическое и стилистическое обличье.

В русском языке большое количество фразеологизмов, пословиц и поговорок, в которых смыслообразующим ядром является слово Бог и другие возвышенные обозначения Бога: *господь, Боже, царь небесный, отец небесный, всевышний (судья), вседержитель* и другие. Только по нашим подсчетам фразеологических единиц (далее ФЕ) в русском языке около 220, пословиц и поговорок – около 250.

Однако, по религиозным представлениям, далеко не всегда можно расшифровывать их, подставить обобщающее словарное толкование “высшая сила, верховное существо, стоящее над миром” (Ожегов 1986, 47): *слава богу, бог знает что, не дай бог, ради бога, ни боже мой* и т.п. Это слово растворилось в сплаве всего словосочетания, начисто оборвало семантические нити, связывавшие его некогда с религией.

Русское слово *бог* в большинстве ФЕ отражает монотеистическое представление христиан о единственном и всемогущем создателе Вселенной.

Общеизвестно, что свойственный любому языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

Мир, как писал Ю. Д. Апресян, “наивен” в том смысле, что “во многих существенных деталях отличается от научной картины мира”. В наивной картине мира он выделяет наивную геометрию, наивную физику пространства и времени, наивную этику, наивную психологию и т.п. (см. об этом Апресян 1995, том 2, 350-351). Можно, как нам кажется, выделить и наивную теологию. Из анализа фразеологизмов, пословиц и поговорок с компонентом *Бог* можно извлечь представление о существовавших и существующих у русского народа религиозных догмах, постулатах и заповедях (напр., пословицы: *Жить – Богу служить; Не бойся никого, кроме Бога одного; Богу молиться – вперед пригодится; Без Бога ни до порога* и др.).

В ФЕ, пословицах и поговорках отражается:

– вера в Божественное провидение (напр., ФЕ: *воля божья, в руках божьих* и др., пословицы: *Божья рука – владыка, Бог пути кажет; Человек предполагает, а Бог располагает* и мн. др.);

– “одевающая” функция Бога (напр., ФЕ *дай Бог, не дай Бог; Бог дал – Бог взял* и др.; пословицы: *Даст Бог день, дает Бог и пищу; Бог даст, и в окошко подаст; Бог не даст – нигде не возьмешь; Бог даст совет – так и в пост мясоед* и др.);

– “карающая” функция Бога (ФЕ *Бог накажет* кого, пословицы: *Бог накажет, никто не укажет; От Божьей кары не уйдешь; Суда Божьего околицей не объедешь; Бог долго ждет, да больно бьет* и др.);

– “защищающая” функция Бога (напр., ФЕ *Сохрани Бог, как господь милует, как у Христа за пазухой* и др., пословицы: *Бог не выдаст, свинья не съест; Спаси, Господи, люди твоя; Без Бога и червяк сгложет* и многие другие функции.

Конечно, все эти “догмы” – не более чем прописные истины, но интересно, что они нашли образное отражение в русской фразеологии.

Однако, немало в русском языке и таких ФЕ, которые возвращают нас именно к языческим представлениям о богах. Восклицания *–Бог мой! Боже мой!* и устаревший ныне оборот *Счастлив твой бог!* (эти слова говорили человеку, избежавшему несчастья или наказания) сохраняют явные следы прежнего многобожия, характерного для язычников. Дословное содержание таких выражений недалеко от языческой иерархии больших и малых богов, в соответствии с которой каждый род, семья или даже отдельный человек имели своего собственного кумира (см. об этом Мокиенко 1986, 137).

Помимо основного значения слова Бог, Творец, “Создатель, Вседержитель, Всевышний, ... Предвечное существо, создатель Вселенной”, языческое содержание слова *бог* в русском языке точно отразил В. И. Даль, оговоривший, что такое понимание связано с общением русских с другими народами: “Богом называют также вообще высшее существо, по понятию того народа, о коем говорится, а потому *боги* мн. означает и мнимых создателей и управителей вселенной, у различных идолопоклонников, и самые идолы или истуканы их зовутся богами, божками, божествами” (Даль, I, 103).

В русском языке многие ФЕ с фразеолексой *Бог* представляют из себя фразеорефлексы (далее ФР) – речения фразеологического характера, являющиеся вербальными реакциями на ситуацию. Фразеорефлексы – это реакции на различные факты, ситуации, чьи-либо слова и т.п. (см. Гак 1994, 33; 1995, 47). ФР являются, по-видимому, языковыми универсалиями, т.к. часто имеют в других языках эквиваленты (ср. русск. *Слава Богу* – англ. *Thank God*; русск. *Боже мой* – англ. *Oh, my God*.; русск. *Ей-богу! Клянусь богом!* – англ. *By God!* и мн. др.).

Однако ФР вместе с тем и национально специфичны, так как подчас их эквиваленты в других языках не содержат лексемы *Бог*. Вот некоторые примеры: англ. *God bless you* (говорится чихающему); русск. *будьте здоровы*; англ. *God pays* – русск. *на том свете заплатят*; и др.

Как видно из примеров, русские соответствия английских ФР не содержат лексемы *Бог*.

ФР можно разделить на 3 группы по “признаку принадлежности к эмоциональной зоне”: положительных, отрицательных эмоций, а также – амбивалентных эмоций (т.е. и положительных, и отрицательных). Приведем некоторые примеры.

**ФР, выражающие положительные эмоции:**

ФР, имеющие значение ‘хорошо, к счастью’:

*Слава Богу (слава те/тебе) Господи), Благодарю тебя, Господи.* Употребляются говорящими как реакция на какую-либо приятную новость, известие о чем-либо приятном, хорошем.

ФР – добрые пожелания (*Дай Бог совет да любовь, С Богом, Дай Бог, Бог в помощь, Храни тебя Бог!*). Все они имеют свои оттенки, значения и условия употребления.

*Дай бог совет да любовь* кому-либо. Употребляется как доброе пожелание жениху и невесте во время свадьбы.

ФР *С Богом* произносится как пожелание удачи, успеха при начале какого-либо дела, осуществлении каких-либо планов и как пожелание доброго пути.

*Дай господи (бог)* Обычно говорится как пожелание кому-либо чего-либо (напр., здоровья, счастья всех благ; ср. *дай вам (ему) бог* здоровья и счастья).

ФР *Бог с тобой, с вами.* Говорится как доброе пожелание, напутствие. Однако ФР в этом значении практически не употребляется, не употребляется этот ФР и для выражения согласия, примирения. В современном русском языке, как правило, этот ФР употребляется для выражения удивления, упрека, несогласия, протеста.

ФР *Бог (на, в) помочь, помощь.* Говорится как пожелание успеха в какой-либо работе, деятельности. Несмотря на помету в словарях русского языка – устар., ФР сейчас переживает “новое рождение”, все чаще его можно слышать в речи русских людей.

ФР *Храни тебя (вас) бог (господь)* говорится обычно при расставании как доброе пожелание.

ФР – приветствие *Христос воскрес (воскресе)!* Произносится православными верующими в России как приветствие в весенний праздник Пасха. Ответом служит фраза: *Воистину воскрес (воскресе)!* Это приветствие может сопровождаться ритуальным трехкратным поцелуем.

ФР приободрения, утешения (*Бог милостив, Бог не без милости*). ФР употребляются как пожелание кому-либо счастливого завершения каких-либо неприятных событий.

ФР, выражающие усиленную просьбу (*Ради Бога, Христа ради, Христом богом (прошу)*).

ФР *Ради Бога* может также употребляться для выражения разрешения, согласия (ср. Можно взять эту книгу? – *Ради Бога*).

ФР, выражающие смирение, подчинение божественному провидению (*воля божия, по божьей воле, волею божьею, все под богом (ходим), все в руках божьих (создателя), пути господни неисповедимы*). Все эти ФР активно используются в русской речи.

Большую группу составляют ФР, представляющие из себя клятвенные заверения в правдивости слов агенса (напр., *ей-богу, истинный Бог, истинный Христос, вот тебе (те) Бог (Христос), убей (побей) (меня) Бог, накажи меня Бог, побей бог, если..., побей Бог мою душу* и др.). Эти ФР отличаются довольно низкой частотностью употребления в современном русском языке.

ФР – извинения.

ФР *Бог простит...* Эта фраза – ответ на приносимые кем-либо извинения. Активно используется в речи верующих.

ФР *Прости господи...* Используется носителем русского языка как просьба о прощении за неудачно, не к месту сказанные слова, неуместный смех или поведение.

#### **ФР, выражающие отрицательные эмоции.**

В русском языке много так называемых ФР-заклинаний, являющихся выражением нежелательности чего-либо, реакцией на негативную ситуацию, которая может произойти в будущем (*помилуй бог, господи упаси и помилуй, спаси Христос, избави бог (господь), не приведи бог (господи), сохрани бог, Боже упаси (сохрани, оборони), оборони господи и помилуй* и др. Все эти фразеологизмы находят широкое применение в русской разговорной речи среди разных слоев населения.

ФР, выражающие досаду, недовольство, осуждение.

ФР *Нечего Бога гневить, не гневи Бога, побойся бога* – это негативная реакция на определенную ситуацию, увещание. Как правило, говорящий говорит это с осуждением чьего-либо поведения, его недовольства своей жизнью, работой и т.п. (ср. У тебя есть семья, работа, деньги – что еще нужно? *Нечего Бога гневить!*)

В ФР *Бога нет в ком* также содержится осуждение не порядочного поведения кого-либо. Обычно употребляется в разговоре о третьем лице (ср. *Бога в нем нет*), реже во втором лице (ср. *Бога в тебе нет*). Никогда не говорится о себе.

ФР *Не дай бог, не приведи господь, не дай бог никому* говорится о нежелательности чего-либо или как реакция на неприятные события, произошедшие с говорящим (ср. *Не дай бог*, заставят меня выступить на собрании), воспоминания в прошлом (ср. *не дай бог* вам испытать то, что я испытал, *не приведи бог* пройти через эти мучения еще раз, *не дай бог* никому услышать такие слова от родного сына).

Значительную группу в русской фразеологии составляют ФР бранного характера с компонентом Бог (напр., *в три господа бога, в бога и в душу...*, *будь анафема божья над кем, в бога (душу) мать* и др.). Все эти ФЕ в словарях имеют пометку грубо-просторечная.

ФР *к богу (в рай)* употребляется при желании избавиться, отделаться от кого-либо, чего-либо. Следует отметить, что эти фразеологизмы – ругательства имеют невысокую коммуникативную актуальность в современном русском языке и обычно используются в речи старшего поколения.

ФР *Пускай Бог разразит кого* – эмоциональная реакция на чьи-либо действия, разновидность проклятия.

ФР *Наказание господне, наказание божеское* – восклицания, указывающие на неприятное, мучительное положение, подчас на безвыходность ситуации.

ФР *Ни божье мое!* – подчеркнутое отрицание, возражение.

**ФР, могущие выражать в различных контекстах амбивалентные (противоположные) эмоции.**

ФР *Боже (ты) мой, Боже праведный, Боже правый, Боже милостивый, Бог мой, Господи владыко, Господи боже мой* могут выражать как удивление, восторг, восхищение, так и досаду, неудовольствие, огорчение.

ФР этого типа “не соотносятся непосредственно, как индикативные слова, с предметами и явлениями действительности. Они соотносятся с типизированными эмоциями, которые вызываются этими предметами, а уж через эту референцию – с понятием о данном предмете, вызвавшим эмоциональное к нему отношение” (Шаховский 1987, 106).

Итак, фразеорефлексы с компонентом *Бог*, его синонимов и его дериватов представляют значительный пласт в русской фразеологии. Подавляющее их большинство отличается высокой коммуникативной актуальностью. Почти все они принадлежат устной речи, поэтому в словарях русского языка при этих ФР стоит помета функционально-стилистического содержания: просторечная, грубо-просторечная или разговорная; среди помет эмоционально-экспрессивного содержания можно встретить одобрительное, неодобрительное, реже шутливое или ироническое. Что касается помет хронологического характера, то подавляющее большинство этих ФР имеет помету – устаревшее.

В. М. Мокиенко объясняет это тем, что лексикографы ставят эти пометы, “суеверно опасаясь упреков в религиозном рвении” (Мокиенко 1986, 132). Однако, по нашим данным, ФЕ с компонентом Бог, значительная часть которых является ФР, находится в активном употреблении в современном русском языке .

#### Л и т е р а т у р а

1. *Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа “Языки русской культуры”. Т.2. 766 с.
2. *Гак В. Г.* Национальная специфика языковых рефлексов. // *Языковая личность и семантика. Тезисы докладов научной конференции.* Волгоград: Перемена, 1994, с. 33-34.
3. *Гак В. Г.* Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте. // *Филол. науки.* 1995, № 4. С. 46-55.
4. *Рыбаков Б. А.* Языческое мировоззрение русского Средневековья. // *Вопросы истории* 1974, № 1, с. 3-12.
5. *Шаховский В. И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987.
6. *Даль В. И.* Пословицы русского народа в 3-х томах. М.: Русская книга, 1993.
7. *Даль В. И.* Толковый словарь в 4-х томах М.: Терра – Тетра, 1994.
8. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986.
9. *Словарь современного русского литературного языка в 17 томах.* М.-Л. Изд-во АН СССР (Ленингр. отд.), 1961.
10. *Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX вв.* / Под ред. А. И. Федорова. Новосибирск: Наука, Сибирское отд., 1991. В 2-х томах. 338 с., 273 с.
11. *Фразеологический словарь русского языка.* / Под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1987. 543 с.